

英汉翻译中的计量文化体现

——以《诗经》为例

郑欢欢

(浙江宁波中国计量大学 浙江 宁波 310018)

【摘要】 当今社会, 科技革命渗透至生活的各个层面, 中外交流与日俱增。翻译, 是中外文化交流与融合的一大艺术。计量, 作为准确与精准的代名词, 是翻译标准的特点。计量与翻译, 二者看似风马牛不相及。但若将翻译的标准予以量化的规定, 这其中便体现了相关的计量文化。许多学者研究了计量翻译学、翻译计量特征等几大重要学术问题。在阅读相关文献之后, 本文将以《诗经》中的诗词为例, 简单描述本人对英汉翻译中计量文化体现的思考与看法。

【关键词】 翻译; 计量; 《诗经》

一、计量文化和翻译的定义与联系

计量的定义, 众说纷纭, 目前为止没有约定俗成的说法。《计量史话》中指出——一般认为, 计量是指统一准确的测量。但就英汉翻译而言, 计量的体现绝非以具体器具测量来确定翻译的准确度。计量文化, 是个较为空洞的概念。本文将翻译中的计量文化体现定义为量值的传递和统一, 即译文与原文的相似度和统一度。翻译, 分笔译与口译, 本文将不细分, 直接就翻译这一大概念来讲。总体来说, 翻译是两种语言的转换。即译者用一种语言再现作品中另一种语言的意境和韵味。翻译的境界, 本文先用“信、达、雅”三字简单概括。许多人认为, 想要达到“信、达、雅”的境界, 有很多种翻译方法, 因此认为翻译是一种带有主观随意性的行为, 没有明确标准的答案。译文固然是有较多版本, 但翻译标准却不是。想要“信、达、雅”三者兼得, 应使翻译标准走向科学化与客观化。对翻译的标准予以量化的规定, 实则便是翻译中计量文化的体现。

有学者曾经指出, 译文的质量取决于译文的语言特征。研究语言特征需要兼顾宏观和微观层面, 如词语的变化性、文本信息量、句法结构等。的确, 译文的语言特征在很大程度上能反映出译文与原文的相似度和统一度。除此观点外, 本人认为, 翻译是一个二次创作、多次修改的过程。接下来, 本文将以《诗经》中的具体诗词为例, 阐述英汉翻译过程中计量文化的体现。

二、计量文化在《诗经》翻译中的体现

(一) 初次翻译过程中的计量文化

本文在摘要中已经指出, 计量文化是准确和精准的代名词, 而准确则又是英汉翻译的一大表现特征。就此层面而言, 计量文化与翻译联系密切。本人认为, 想要做到译文精准度高, 与原文相似度和统一度较为和谐, 译者则应建立属于自己的语料库。语料库, 从字面解释看, 是指经科学取样和加工的大规模电子文本库。这看似是机器的分析工具, 实则应为每个译者都需掌握的技巧之一。简单来说, 当译者在翻译作品, 看到原文的某个字词句时, 应在自己掌握的翻译知识中筛选出符合原文意义且较为合适的几个翻译版本, 再在此筛选的基础上, 分析原文意境与作者情感, 选定最为合适的翻译版本。试看下文例子。

(1) 原文:

一日不见, 如三月兮。(《郑风·子衿》)

译文:

A day without seeing him,

Is like three months!

当译者在翻译原文中的“见”时, 应在自己的语料库中筛选出适合的几个字词。例如: meet, see, contact, encounter等。在此基础上, 再分析原文的意境。不难发现, 原文中的“见”为客观上因具体事况而无法见面, 但“meet”、“contact”与“encounter”都有“主观上想与某人会面”等意思。因此, 在进一步分析后, 译者可选择“see”

这一动词。

(2) 原文:

十亩之间兮, 桑者闲闲兮。(《魏风·十亩之间》)

译文:

Mulberry garden here,

Pickers took their time.

当译者在翻译原文中的“闲闲”一词时, 应在自己的语料库中筛选出与原文所想表达的意思较为接近的几个词语。例如: leisure, take one's time, beer and skittle等。在自我语料库筛选的基础上, 分析原文的意境。显而易见, 原文中的“闲闲”是指采桑之人缓缓行走, 强调其不着急。但“leisure”与“beer and skittle”更强调人在空暇之时打发时间。因此, 在进一步分析后, 选择“take one's time”这一搭配。

从这些简单例子中我们可以发现, 翻译并非带有主观随意性。并不是译者根据原文的字词句, 选取脑海中浮现出来的第一个译本。在接触翻译之前, 很多人可能认为翻译是一项纯文科的学科, 其实不然。在通过进一步学习之后, 就会发现, 为了能达到与原文的和谐与统一, 翻译其实和某些理工学科一样, 需要进行科学化的建模与分析。这实则就是翻译过程客观性的特征。建模, 就是在翻译之前先建立译者自身的语料库。分析, 就是在翻译过程中结合文章意境所表达的意思, 选取最为合适的版本。因此, 本人认为, 这其中为了达到译文准确而进行建模与分析, 就是计量文化的一大体现。

(二) 译文修改过程中的计量文化

我们都知道, 翻译是循序渐进的, 它以二次创作为核心, 以多次修改为辅助。翻译不可能一蹴而就, 趋于完美的译文必定需要译者多次的修改。前文中已经提到, 词语的变化性、句法结构、文本信息量这三大方面能展现译文的语言特征。的确, 从词语到句法再到文本信息, 就像点线面一般, 一步一步地展现译文的质量与水平。因此, 为了能有高质量的译本, 译者必定需要多次修改。试看下文例子。

(1) 原文:

日辟国百里, 今也日蹙国百里。(《大雅·召旻》)

译文[1]:

On the provision of 100,

100 in this also on Organization

译文[2]:

Who would in a day enlarge the kingdom a hundred

Li;

Now it is contracted in a day a hundred Li.

试比较译文[1]与译文[2]。从词语层面来看, 译文[1]中的“provision”“also”与“organization”在词汇难度和丰富度上都不及译文[2]中的“enlarge”“kingdom”与“contracted”。就句法结构而言, 译文[1]只是简单地将字

面意思翻译出来，完全不顾了英语表达中的语法形式。再从文本信息量这一角度分析，原文为《诗经》中的古诗词句，是文言文的表达形式，在翻译时译者应先理解其所表达的白话意思，再翻译成英文。而译文[1]只是生搬硬套，翻译其文言文的字面意思，所表达的文本信息量与原文相距甚远。因此，经过修改后的译文[2]更符合原文所表达的意思。

从这一例子中可以看出，译文需要多次修改、润饰，以便做到与原文的高度统一与和谐。众所周知，翻译是二次创作。“二次”就意味着这种创作有一定的基础，这一基础便是原文。翻译需要忠于原文，它涉及两种语言的转换，而两种语言则是两种文化的代表。为了跨越文化这座桥梁，做到“形似与神似”，多次修改必不可少。这种多次的修改，体现的则是为求准确的精益求精的文化内涵。本文多次提及的计量文化，其中不乏精益求精、精准等精神层面的含义。因此，在译文修改过程中，翻译与计量文化同样为紧密相连、互相体现的关系。

三、结语

翻译，作为当今世界文化交流与融合的一大桥梁，其对人类社会的作用不言而喻。计量，实为一项技术基础，对科技发展至关重要。计量文化，所体现的是准确与精准的文化内涵，它不仅丰富了当代的中华文明，更对社会发展的方方面面起着举足轻重的指导作用。英汉翻译中的计量文化丰富多样，有待于进一步发现与研讨。

本文以《诗经》中的具体诗词为例，从初次翻译过程到译文修改等方面进行分析，简明阐述了本人对英汉翻译中所体现的计量文化的看法与思考。以计量文化为指引，将翻译过程视为建模与分析的一项理工学科，能使翻译标准少一些主观随意性，日趋科学化与客观化，进一步达到“信、达、雅”的翻译境界。有许多学者正就计量翻译学、语言计量特征等问题进行研究，本人也只是略述己见。相信不久以后，这些方面的数据研究报告会更为成熟，为翻译学习与计量文化发展提供借鉴。

参考文献

- [1]王健.从计量翻译学看翻译标准的客观化走向.重庆教育学院学报.1996年第1期.
 - [2]祁玉玲.蒋跃.基于语言计量特征的文学翻译质量评估模型的构建.西安电子科技大学学报.2016年1月第26卷第1期.
 - [3]蒋跃.张英贤.韩纪建.英语被动句人机翻译语言计量特征对比——以《傲慢与偏见》译本为例.外语电化教学.2016年6月第169期.
 - [4]甘桥.李颖玉.基于文献计量的语块与翻译交叉研究动态的知识图谱分析.东莞理工学院学报2017年12月第24卷第6期.
- 作者简介:
郑欢欢.1998-02,女,汉族,浙江宁波。
(指导老师:范星星)

(上接第275页)

有、公西华侍坐》)

C.恐为身祸，每遇人尽礼。遇：优待（出自《屈原列传》）出则接遇诸侯，遇，接待。从而推出此项错误。）

D.太宗初即位，务止奸吏。务：致力（出自《过秦论》）

除B选项是在语文读本中出现外，另三项皆根据课文。

3.2 成语印证法

成语来自古汉语，成语的含义未因时间的流逝而改变，为我们推断实词词义提供了方便。理解文意可以结合成语中某字的意思，推而论之，按照通则对的原则，可以理顺文意。

例：举类迩而见义远。（《屈原列传》）闻名遐迩这个成语大家很熟悉，迩对应远。把近的意思套进原句去，语意很通顺。因此，可推知，此句中的迩也是近的意思。这样的例子很多，如：

②五寸之的，引十步之远。（有的放矢 的：箭靶）

②君子生非异也，善假于物也。（狐假虎威 假：借助）

③其文约，其辞微。（微言大义 微：深奥、微妙）

3.3 结构求义法

古汉语相对于现代汉语在语言结构上更具对称美，上下文对应位置上的词语往往在意义上相同、相近或相反、相对，依据这一特点，可有效帮助我们理解词义。例：

①秦无亡矢遗镞之费。亡矢与遗镞的结构是一样的，词的配搭是一致的。亡与遗相应，矢与镞相应。从而知道亡、遗都是失，就不会把遗理解为遗留或馈赠了。同样，可从矢是箭推知镞

也是武器了。）

②秦有余力而制其弊，追亡逐北。（追亡与逐北意思相同。由追可知亡是逃亡；北因与亡相应，则可推知北不是北方，而是败北之义。）

③简能而任之，择善而从之。（利用上下文的对称结构，可据易推难。择易于理解，可推出简也作选择或选拔讲。）

有时借助整齐的句式，还可以先推断出一个词的词性，进而推断出这个词的正确意思。

①据峭岫之固，拥雍州之地一句中借助地可以推断固应当是名词，进而解释为坚固的地方。

②良将劲弩守要害之处。借助良可以推断劲应为形容词，进而解为硬、硬的、强有力的。

③变姓名，诡踪迹。借助变可以推断诡应为动词，就可以避免将诡解为诡秘的错误，而较为顺利地将诡解为隐蔽。

工欲善其事，必先利其器。教师应带领学生养成学习文言文的习惯。并贯穿一定的方法。没有比脚更长的路，相信学生很快在文言道路上找到方向，热爱并快乐地学习。享受传统文化的博大精深，领略感受中国文言背后的魅力。

参考文献

- [1]张超.《中学语文教师教学用书》《普通高中课程标准实验教科书》《骄子之路——高考总复习》[J].社会,2011(04):163.